



INFORMAȚII PERSONALE

Nume



Lungu-Badea Georgiana

E-mail

georgiana.lungu-badea@e-uvt.ro

EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

*Perioada

2008 – în prezent

*Numele și adresa angajatorului

Universitatea de Vest din Timișoara, Bd. Vasile Pârvan, nr. 4, Timișoara, 300223

*Tipul activității sau sectorul de activitate

Învățământ superior

*Funcția sau postul ocupat

Oct. 2012:director al Școlii doctorale de Științe Umaniste, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

Oct. 2010 : Conducător de doctorat

Oct. 2008, Profesor universitar

*Principalele activități și responsabilități

Predare, evaluare, examinare, coordonare lucrări LMD, președinte al comisiilor de licență, disertație, membru/președinte în comisii de susținere publică a tezelor de doctorat, membru în comisii de îndrumare a doctoranzilor, referatelor doctorale și a celor de susținere publică a tezelor de doctorat, coordonare program de studii LMA (până în 2011) și master de traducere (limba franceză, până în 2013), coordonare a programului de studii doctorale (din 2012), activitate de cercetare, conducere de doctorat, redactor-șef al revistelor *Dialogues francophones* și *Translationes*, director al Școlii doctorale de Științe Umaniste, organizare de manifestări științifice internaționale, de ateliere de traducere pentru studenți.

*Perioada

Conferențiar universitar Iulie 2004-septembrie 2008

*Numele și adresa angajatorului

Universitatea de Vest din Timișoara Bd. Vasile Pârvan, nr. 4, Timișoara, 300223

*Tipul activității sau sectorul de activitate

Învățământ superior

*Funcția sau postul ocupat

Conferențiar doctor

*Principalele activități și responsabilități

Predare, evaluare, examinare, coordonare lucrări de licență și dizertații, membru în comisii de susținere a tezelor de licență, dizertațiilor, referatelor doctorale și a celor de susținere publică a tezelor de doctorat, coordonare cursuri practice de traducere (secția LMA), coordonare activitate de cercetare, coordonare stagiul de practică de traducere (LMA franceză)

*Perioada

martie 2000-iunie 2004

*Numele și adresa angajatorului

Universitatea "Politehnica" din Timișoara; Piața Victoriei nr.2 1900. Timișoara

*Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior
*Funcția sau postul ocupat	Lector drd., lector dr.
*Principalele activități și responsabilități	Predare, evaluare, examinare, coordonare lucrări de licență, membru în comisiile de susținere a lucrărilor de absolvire, secretar științific al catedrei de Limbi moderne și secretar de redacție <i>Buletinul științific al Universității „Politehnica” din Timișoara</i> , seria Limbi moderne. Editor (cu alții) al volumelor conferințelor internaționale din domeniul traductologiei și al comunicării organizate de catedra.
*Perioada	1997-2000
*Numele și adresa angajatorului	<i>Universitatea “Politehnica” din Timișoara</i> , Piața Victoriei nr.2 1900. Timișoara
*Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior
*Funcția sau postul ocupat	Asistent drd.
*Principalele activități și responsabilități	Predare, evaluare, examinare, coordonare lucrări de licență, membru în comisiile de susținere a lucrărilor de absolvire, secretar științific al catedrei de Limbi moderne și secretar de redacție <i>Buletinul științific al Universității „Politehnica” din Timișoara</i> , seria Limbi moderne. (septembrie 1992) martie 1994-1996
*Perioada	
*Numele și adresa angajatorului	<i>Universitatea “Politehnica” din Timișoara</i> , Piața Victoriei nr.2 1900. Timișoara
*Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ superior
*Funcția sau postul ocupat	Preparator, în primii doi (1992-1994) ani în regim de colaborator extern
*Principalele activități și responsabilități	Predare, evaluare, organizare cursuri intensive de limbă franceză pentru studenții, decan de an.
STUDII ȘI CURSURI DE SPECIALITATE	
*Perioada	octombrie 1996- mai 2003
*Numele și tipul instituției de învățământ/organizației	<i>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Filologie</i> , Bd. Vasile Pârvan, nr. 4, Timișoara, 300223
*Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale	Filologie
*Tipul calificării/diploma obținută	Diplomă de doctor în filologie
*Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ	Studii doctorale
*Perioada	Septembrie 1987-iunie 1992
*Numele și tipul instituției de învățământ/organizației	<i>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Filologie Bd. Vasile Pârvan, nr. 4, Timișoara, 300223</i>
*Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale	Filologie, limbă și literatură franceză-limbă și literatură română
*Tipul calificării/diploma obținută	Diplomă de licență, profesor de limbile franceză și română
*Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ	Studii de licență (5 ani)

APTITUDINI ȘI COMPETENȚE PERSONALE

Dobândite în cursul vieții și carierei, dar care nu sunt recunoscute neapărat printr-un certificat sau o diplomă

Limba maternă

Limbi străine cunoscute

- *abilitatea de a citi
- *abilitatea de a scrie
- *abilitatea de a vorbi

Aptitudini și competențe sociale

Locuiți și munciți cu alte persoane, într-un mediu multicultural, ocupați o poziție în care comunicarea este importantă sau desfășurați o activitate în care munca de echipă este esențială (de exemplu cultură, sport etc.).

Aptitudini și competențe organizatorice

De exemplu coordonați sau conduceți activitatea altor persoane, proiecte și gestionați bugete; la locul de muncă, în acțiuni voluntare (de exemplu în domenii culturale sau sportive) sau la domiciliu.

Aptitudini și competențe tehnice (utilizare calculator, anumite tipuri de echipamente, mașini etc.)

Permis de conducere

Alte aptitudini și competențe

Competențe care nu au mai fost menționate anterior

Traducător autorizat de Ministerul Justiției (română-franceză, franceză-română)

Traducător atestat de Ministerul culturii. Domeniile: literatură și lingvistică (română-franceză, franceză-română)

Referent științific *LiBri*, *Buletinul științific al Universității „Politehnica” din Timișoara*, seria *limbi moderne*

Membru în comitetul științific al *UniTerm*.

Diplomă în Managementul stresului

Tehnică radiantă

Română

Franceză, Engleză, Spaniolă, Italiană

C2	B2	C1	C1
C2			B2
C2	A2	A1	B2

- spirit de echipă
- capacitate de comunicare și transmitere clară a informațiilor (proiectele de cercetare CNCSIS, 1440/2005-2007 și 1441/2005-2006, proiecte de traducere colectivă, revista de literatură francofonă a catedrei de limbi romanice, grupul de cercetare ISTTRAROM)

Director proiect de cercetare grant de tip A CNCSIS 1440/2005-2007
Evaluator (și membru) al materialului cules pentru proiectul de cercetare grant de tip A CNCSIS 1441/2005-2006.

Coordonator traduceri (în programul bilateral încheiat între Jean Delisle, Universitatea din Ottawa și Universitatea de Vest, soldat cu publicarea lucrării *Traducătorii în istorie*, 2008, *Numele propriu în traducere*, 2011 tradusă de studentele de la Masterul de traducere specializată), *La Culture technique du Banat*, traducere efectuată în cadrul formării doctorale.

Coordonator plan de studiu LMA și programe analitice LMA realizate pentru obținerea acreditării de funcționare a secției, director Master de traducere specializată (franceză-română, până în 2011)

Redactor-șef *Dialogues francophones*, revistă de literatură francofonă contemporană (din 2009) și *Translationes*, revista plurilingvă de traducere și traductologie (din 2009)

Organizator de colocvii pe teme traductologice și literare (2005, 2006, 2007, 2010, 2012, 2014), conferințe doctorale (oct. și dec. 2011, mai și oct. 2014)

Cunoaștere bună a programelor Office (WORD, Power point, Excel)

Categoria B

- schi, înot,
- drumeții,
- pescuit

Discipline predate

Istoria și teoriile traducerii

Teoriile contemporane ale traducerii

Metodologia traducerii (din franceză în română și din română în franceză)

Critica traducerii (din franceză în română și din română în franceză)

Traducere generală, traducere științifică, literară și non-literară comparată (din franceză în română și din română în franceză)

Introducere în interpretarea de conferință,

Traducere la prima vedere,

Interpretare simultană cu text

Organizații profesionale :

SoFT, Société Française de Traductologie, Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense (FR),

SEPTET, Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction (Strasbourg) și corespondent pentru România.

CIEF — Conseil International d'Études Francophones (USA).

Centrul de studii francophone **DF**, Universitatea de Vest din Timișoara (RO).

Centrul de studii de traducere și traductologie **ISTTRAROM-TRANSLATIONES**, Universitatea de Vest din Timișoara

Responsabilități de cercetare și formare

Director al Școlii doctorale de Științe Umaniste, Universitatea de Vest din Timișoara (din 2012),

Director al programului de studii LMA, Universitatea de Vest din Timișoara (2005-2011),

Director al programului de studii masterale de traducere specializată (franceză-română), Universitatea de Vest din Timișoara (2010-2013),

Director al centrelor de cercetare **ISTTRAROM-TRANSLATIONES** Universitatea de Vest din Timișoara (din 2005) și **DF- Studii francofone** (din 2009),

Responsabilități editoriale

Redactor-șef (din 2009), Translationes

Redactor-șef (din 2009), Dialogues francophones.

Redactor-șef adjunct, Dialogues francophones (2004-2008).

(Co)Editor al publicațiilor departamentului de limbi moderne al Universității « Politehnica » din Timișoara, 2002-2004.

Comitete științifice și de evaluare:

Membru în:

Comitetul științific al societăților și centrelor de studii:

SoFT, Société Française de Traductologie, Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense,

SEPTET, Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction (Strasbourg) și corespondent pentru România.

Conseil International d'Études Francophones, SUA.

ISTTRAROM-Translations, Universitatea de Vest din Timișoara,

Centrul de studii francophone – DF, Universitatea de Vest din Timișoara.

Comitetul de evaluare a European Society for Translation Young Scholar Award Evaluation.

Comitetul de conducere al CODFREURCOR, Colegiul Regional de Studii doctorale francofone din Europa Centrală și de Est.

Comitetul științific al revistelor și publicațiilor:

- *Synergies Amérique du Nord*, revue éditée par le Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale (GERFLINT <http://gerflint.fr>)
- *Des mots aux actes*, Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET, Strasbourg),
- *Etudes interdisciplinaires en Francophonie. Sciences humaines*, EIFSH, Tbilissi, Georgia,
- *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace*, coordonator Snezana Guduric, Novi Sad, Serbia,
- *LiBRI*. Linguistic and Literary Broad Research and Innovation (din 2010),
- *Analele Universității din Craiova*,
- *UniTerm* (2004-2008).

Comitetul științific al colocviilor, conferințelor, simpoziunilor:

- IV e Séminaire d'histoire de la traduction et de la traduction littéraire, Université de Brasilia, Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução, les 8 et 9 octobre 2015.
- *Analyse de discours / Linguistique textuelle. Diversité des approches contemporaines en Analyse de discours*, 3e colloque international de doctorants organisé par le CODFREURCOR, Jeudi 29 et vendredi 30 octobre 2015, Université d'Etat Ilia, Tbilissi, Géorgie.
- II Seminaire International *Traduction Et Humanisme : La Traduction Et Les Sens*. Soria (Espagne), du 15 au 17 Juillet 2014. Fundación Duques de Soria de Ciencia y Cultura Hispánica & Universidad De Valladolid.
- XXIII Colloque international de l'APFUE (Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española Université d'Alcalá), Alcalá de Henares, 26-28 mars 2014 *Crises : échec ou défi ?*
- 2e colloque international de doctorants organisé par le CODFREURCOR, Universitatea Ilia, Tbilissi, Georgia, 15-17 octombrie, 2014.
- Colloque international *Les hésitations du traducteur*, du 10 au 12 avril 2014, Galați, Roumanie,
- XI Encontro Nacional de Tradutores & V Encontro Internacional de Tradutores, Florianópolis, 23 - 26 setembro 2013, Brazilia.
- 1er colloque international de doctorants organisé par le CODFREURCOR, Universitatea din Chișinău, 2-3 mai 2013.
- CIEFT, IXe Colloque International d'Études Francophones Timișoara (Roumanie) «Passeurs de mots », les 16 et 17 mars 2012.
- Colocviul internațional « Traduction et Francophonie », organizat de l'Universitatea « Ștefan cel Mare », Suceava, 16 -17 mai 2011.
- Colocviul internațional *Albert Camus, un écrivain pour notre temps*, organizat de Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova 8 http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/apel_camus.pdf.
- Colocviului internațional "*Traducción Humanismo*" Soria (España), del 6 al 9 de julio de 2009.
- Colocviului internațional dedicat traducerii specializate *Théories, pratiques et didactique de la traduction spécialisée*, Craiova (Roumanie), des 28-29 mai 2009, organisateurs : Union latine Paris, Faculté des Lettres de l'Université de Craiova (http://cis01.ucv.ro/litere/activ_st/prezentare_fr.doc și http://dti1.unilat.org/colocviu_craiova_2009/comite_evaluation_ro.htm).

- Colocviului internațional *La Méthodologie de la Recherche Scientifique – Moyen d'une meilleure valorisation de l'intelligence des débutants dans la recherche*, Bucarest, des 18 et 19 septembre 2008, Université Technique de Construction de Bucarest (UTCB), Département de Langues étrangères et Communication, dans le cadre du projet de coopération scientifique interuniversitaire *Méthodologie de l'apprentissage de la recherche universitaire. L'harmonisation des pratiques académiques*, financé par l'Agence Universitaire de la Francophonie (<http://www.utcb.ro/news/docs/colloque200809.pdf>).
- I-ul Simpozion internațional *La traduction à l'ère de la Globalisation* (First Symposium Translation in The Wake of Globalization), Universitatea Mentouri, Constantine, Algeria 15-17 mai 2004.

Comitetul științific al editurilor :

- *Artois Presses Université* (Franța),
- *Zetabooks, București (România), colecția de « Traductologie »,*
- *Editura Eurostampa, Timișoara (România), colecția « Metalepsis ».*

Lista publicațiilor/Liste des publications/List of papers

I. PUBLICAȚII/PUBLICATIONS

0. Teza de doctorat/Thèse de doctorat/Doctoral Thesis

1. Cărți /Livres/Books : 9

1.1. Cărți de autor/Ouvrages personnels : 8

1.2. În colaborare/ En collaboration : 1

1.3. Coordonare /(Co)Directions/ Edited Books

1.3.1. lucrări colective, acte de colocviu /d'ouvrages, d'actes de colloques : 10

1.3.2. colaborare colectivă la lucrări colective/coordination en collaboration d'ouvrage collectif : 1

1.4 Responsable des numéros de revue : 5

2. Ediții critice /Editions critiques: 1

3. Traduceri și coordonare traduceri/Traductions et coordination de traductions /Translations coordinated: 4

4. Articole /Articles/Papers: 99

5. Recenzii/Comptes rendus/Book Reviews: 16

II. Proiecte de cercetare / Projets de recherche/Grants: 8

III. Citări/Citations : 169 (google scholar)

IV. Conferențiar invitat /Conférences inaugurales et plenières/Keynote speaker, Plenary speaker of international conferences Keynote speaker: (2+10)

V. Interviu/Entretiens/Interview: 1

VI. Profil profesional online (selectiv)/ (Select) Professional profile

VII. Organizare de evenimente științifice: Co-organizare, moderator/Conferences organizer

VIII. Teze de doctorat coordonate și finalizate:4

IX. Membru în comisii de susținere publică a tezelor de doctorat, abilitare, concurs

0. Teza de doctorat/Thèse de doctorat

Contextul extralingvistic în traducerea culturilor. Cazul limbilor română și franceză [Le contexte extralinguistique en traduction (domaine français et roumain)], thèse de doctorat, dirigée par Ileana Oancea, Université de l'Ouest de Timișoara, soutenance publique le 9 mai 2003, 300 p. Titre de docteur en philologie et distinction *Magna cum laude*, approuvés par l'Ordre du Ministre de l'Education, n° 4741 du 25 août 2003.

1. Cărți /Livres/Books

1.1. Cărți de autor

1. *Ideii metaidei traductive românești (secolele al XVI-lea –al XXI-lea)[Idées et métaidées traductives roumaines (XVI-XXI siècles)]*. Ediția a 2-a revăzută și adăugită. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2015. 337 p. 978-973-125-453-1
2. *D. Tsepeneag et le régime des mots. Écrire et traduire « en dehors de chez soi »*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2009, p. 131, ISBN: 978-973-125-244-5.
3. *Brève histoire de la traduction. Repères traductologiques* (en roumain), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2007, 192 p. ISBN 978-973-125-098-4.
4. *Tendances dans la recherche traductologique* (en roumain), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, 275 p., ISBN 973-608-47-X.
5. *Théorie de la traduction, théorie des cultures* (en roumain), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004, Préface de Ileana Oancea, 288 p. ISBN973-8433-48-7.
6. *Petit dictionnaire des termes utilisés dans la théorie, la pratique et la didactique de la traduction* (en roumain : *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practică și didactică traducerii*); 3^e édition révisée. Cu o Prefață (de la prima ediție 2003) de Georgeta Ciobanu, o Postfață (recenzie la ediția a 2-a, 2008) de Cristina Hetriuc. Editura Universității de Vest, Timișoara, 260 p. ISBN: 978-973-125-358-9. 2011 (2008, 2003).
7. *Culture et civilisation françaises contemporaines* (manuel), Centrul de multiplicare, Universitatea "Politehnica" din Timișoara, 1998, 104 p.
8. *Introduction à l'interprétation de conférence*, Colegiul de comunicare Profesională, Centrul de multiplicare al Universității "Politehnica" din Timișoara, 1997, 116 p.

1.2. În colaborare

1. *Et alii, Dictionnaire contextuel des termes traductologiques (français-roumain)*, Maria Tenchea (coord.), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008, ISBN 978-973-125-062-5.

1.3. Coordonare / (Co)Directions/ Edited Books

1.3.1. Lucări colective, acte de colocviu / d'ouvrages, d'actes de colloques

1. (cu Alina Pelea), *Enseigner et apprendre à « traduire de façon raisonnée »*, Timișoara, Editura Editura Universității de Vest, 2015, 236 p. ISBN : 978-973-125-444-9.
2. *De la méthode en traduction et en traductologie*. Timișoara, Editura Eurostampa, 2013, ISBN> 978-606-569-614-3.
3. (cu Alina Pelea et Mirela Pop) *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s) et pratiques traductionnelles. Les Actes du colloque des 26 et 27 mars 2010*. Editura Univiersitatii de Vest, Timisoara, 2010, 260 p. ISBN: 976- 973- 125-329-9.
4. *Un chapitre de traductologie roumaine. Études d'histoires de la traduction* (III), (en roumain), Editura Universității de Vest, 2008, ISBN: 978-973-125-113-4, 278 p.
5. *Répertoires des traducteurs et des traductions roumaines (XVII-XIX siècles) des langues française, italienne, espagnole. Études d'histoire de la traduction* (I), (en roumain), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006, ISBN-973125-035-2, ISBN-978-973-125-035-9. 349 p.
6. *Répertoires des traducteurs et des traductions roumaines (XVII-XIX siècles) des langues française, italienne, espagnole. Études d'histoire de la traduction* (II), (en roumain), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2006, ISBN-973-125-036-0, ISBN--978-973-125-036-6, 450 p.
7. (en collaboration avec Margareta Gyurcsik), *Dumitru Tsepeneag. Les Métamorphoses d'un créateur: écrivain; théoricien, traducteur*, Actes du Colloque « Dumitru Tsepeneag. Les métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur », 14-15 avril 2006, Université de l'Ouest de Timisoara, Editura Univiersitatii de Vest, Timisoara, 2006, ISBN 973-125-005-0.
8. (en collaboration R. Superceanu et alii), *Comunicare profesională și traductologie*, Timișoara, Editura „Orizonturi universitare”, 2002/2003, ISBN 973-8391-68-7.
9. (cu R. Superceanu, et alii.), *Comunicare instituțională și traductologie*, Timișoara, Editura „Politehnica”, 2001/2002, ISBN: 973-8247-85.3
10. (cu L. Beică, M. Cohen et alii.), *Teste de limbi moderne pentru absolvenții de liceu*, Editura „Politehnica”, Timișoara, iunie 1998, ISBN -973-9389-08-2, 62 p.

1.3.2. Coordonare echipă de cercetare în proiectul internațional spaniol/coordination en collaboration d'ouvrage collectif:

1. Coordinadora **francés**, la realizarea Antonio Bueno, Cristina Adrada, Susana Álvarez, Carmen Cuéllar, Ana Mallo, Luisa Regueras, María Jesús Verdú, Elena Verdú, Juan José Tellería y Valentín del Villar, 2014: *Diccionario terminológico multilingüe de genética molecular (inglés, francés, alemán, español)*, (DVD) Editorial Comares, en colaboración con Excma. Diputación Provincial de Soria. Publicación en el marco del proyecto Ref.: VA335A11-1 de la Junta de Castilla y León "Utilización de las tecnologías de la información para la elaboración de un Diccionario Terminológico de Genética Inglés-Francés-Alemán-Español". ISBN: 978-84-9045-130-4

1.4. Responsabil de număr, reviste de specialitate

1. *Translationes*, nr. 1/2009, "Traduire les culturèmes", ISSN : 2067–2705, 329 p. Editura Universitatii de Vest, Timisoara. <http://www.translationes.uvt.ro/fr/archives-no-1.html>
2. *Translationes*, nr. 2/2010, «(En) Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s), techniques et pratiques traductionnelles», 206 p. ISSN: 2067 – 2705, Editura Eurostmapa, Timisoara, <http://www.translationes.uvt.ro/fr/archives-no-2.html>.
3. (cu/et/and Alina Pelea) *Translationes*, nr. 3/201, "(In) Traductibilité du nom propre", ISSN : 2067–2705, 3 p. Editura Universitatii de Vest, Timisoara. <http://www.translationes.uvt.ro/fr/archives-no-1.html>
4. *Translations*, nr. 4/2012, «(Im)Pudeur dans et de la traduction »; ISSN : 2067–2705, Editura Universitatii de Vest, Timisoara. <http://www.translationes.uvt.ro>.
5. (cu/et/and Dana Crăciun). *Translationes* 6/2014, The globalization of exchanges, markets, and education. Which strategy for which text type? For which audience? Mondialisation des échanges, des marchés, de l'enseignement. Quelle stratégie de traduction pour quel type de texte ? pour quel public ? Editura Universitatii de Vest, Timisoara. <http://www.translationes.uvt.ro>.

2. Ediții critice /Editions critiques

1. Dumitru Țepeneag, *Cuvântul nisiparniță (Le Mot sablier*; Paris, P.O.L., 1984) Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, postface et bio-bibliographie actualisée par Georgiana Lungu-Badea, ISBN, 973-7608-24-0

3. Traduceri/Traductions/Translations

- 3.1. Marie-Madeleine Davy, *Enciclopedia doctinelor mistice*. Volumul IV *Buddhismul tibetan, chinez, japonez, zi-king, the'an, zen*, Timișoara, Editura Amarcord, 2000, capitolele *Misticismul tibetan, (La Mystique tibétaine)*, *Mistica Zi-king*, *Mistica lui Confucius (La Mystique de Confucius)*, p. 7-168. ISBN 973-9244-10-6, 973-9244-94-7 (vol. IV).

3.2. Traduceri coordonate/Traductions coordonnées/Translations coordinated:

1. Jean Delisle și Judith Woodsworth (coords.), *Traducătorii în istorie (Les Traducteurs dans l'histoire*, Ottawa 1995, 2^e édition 2007), traduction et coordination de la traduction roumaine, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008. ISBN: 978-973-125-177-6, 418 p.
2. Michel Ballard, *Numele proprii în traducere* (titre d'origine: *Le Nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001). Coordination de la traduction roumaine, préface, notes et commentaires de traduction de G. Lungu-Badea. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2011. ISBN 978-973-125-342-8, 378 p.
3. Coleta De Sabata, *La Culture tehnică du Banat* (titre d'origine: *Cultura tehnică în Banat*). Coordination de la traduction roumaine et préface de G. Lungu-Badea. Timișoara: Editura Excelsior, Timișoara, 2014.

4. Articole și studii/ Articles, études/Papers

a) capitole/chapitres/chapters:

1. *Despre formarea unei conștiințe traductive și încercarea de standardizare a procesului de traducere*, dans G. Lungu-Badea *Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii* (III), Editura Universității de Vest, 2008, p. ISBN: 978-973-125-113-4, p. 23-78.

2. Simeon Marcovici și traducerea slobodă, dans G. Lungu-Badea *Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii* (III), Editura Universității de Vest, 2008, ISBN: 978-973-125-113-4, p. 151-159.
3. „Traducționita” lui Mihail Kogălniceanu și consecințele ei în plan literar G. Lungu-Badea *Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii* (III), Editura Universității de Vest, 2008, ISBN: 978-973-125-113-4, p.183-194.
4. Rolul dicționarelor în desăvîrșirea limbii și a traducerii, dans G. Lungu-Badea *Un capitol de traductologie. Studii de istorie a traducerii* (III), Editura Universității de Vest, 2008, ISBN: 978-973-125-113-4, p. 259-270.

b) Articole/Articles/Papers

b) 1. ISI

1. (avec Valentina Shiryayeva), *Subtitling: The Transfer of Culture-specific Words in a Multidimensional Translation*, *Procedia - Social and Behavioral Sciences* Volume 149, Pages 883–888 LUMEN 2014 - From Theory to Inquiry in Social Sciences, Iasi, Romania, 10-12 April 2014: URLM <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042813029005>.
2. (avec Claudia Elena Constantin), „Interculturality in Banat”. In: *World Conference on Educational Sciences*, 5-8 februarie 2013, Universitatea Sapienza din Roma, In: *Procedia - Social and Behavioral Sciences on ScienceDirect. 5th World Conference on Educational Sciences*, Edited by Jesus Garcia Laborda, Fezile Ozdamli and Yasar Maasoglu, Volume 116, 2014, p. 3548 – 3552. En ligne: http://ac.els-cdn.com/S1877042814008179/1-s2.0-S1877042814008179-main.pdf?_tid=f115ba6c-aa0b-11e3-8a5d-00000aab0f27&acdnat=1394645581_244300d8f913b2cbad4a2c53f67213b6.
3. (avec Valentina Shiryayeva), “The role of context in defining Romanian equivalents for Russian terms in the theory of translation”, *Logos Universality Mentality Education Novelty* (LUMEN 2013). In: *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Volume 92, 10 October 2013, Pages 874-879. En ligne: <http://www.sciencedirect.com/science/journal/18770428/92/supp/C>.

b) 2. (ISSN)

1. « Un regard sur les recherches roumaines en histoire de la traduction ». In : *Translationes*, 7/2015, p. 46-59 ISSN 2067 – 2705
2. « Traductions transfuges, oulipotentielles ». In : *Translationes*, 5/2013, p. 75-81. ISSN 2067 – 2705.
3. « Osons ôter les masques ! ». In : *Dialogues francophones*, n°19/2013. ISSN : 1224-7073.
4. « La Traduction comme espace de confrontation et d’affrontement des langues dites ‘majoritaires’ et ‘minoritaires’ ». In: *Traduzires*, Vol. 1, No 1 (2012): 33-48. URL: <http://seer.bce.unb.br/index.php/traduzires/article/view/6653/5369>.
5. Atours, détours, retours identitaires dans le théâtre de Matěj Visniec. In *Management & Gouvernance. Cahiers scientifiques internationaux du réseau PGV*, n°7/ janvier-juin 2012, pp. 23-28; ISSN: 2104-2438.
6. « Formes sémantiques, culturèmes, textes, traductions. Rapports relationnels et différentiels ». In : *Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° spécial juillet 2012, Formes sémantiques, langages et interprétations – Hommage à Pierre Cadiot (F. Lautel-Ribstein éd.), Editions Anagrammes. ISSN: 09998-8076.
7. « Le rôle des langues intermédiaires dans la réception de la littérature française traduite en roumain au XVIII^e siècle ». In : *Tribune internationale des Langues vivantes*, « Recherches en traductologie – Les langues intermédiaires », n° 51/2011, p. 42-51. Editions Anagrammes. ISSN: 09998-8076. <http://www.editions-anagrammes.com/latilvnum51.htm>.
8. « Errances autour du soi. Sur l’insularité... chez Antonio Rinaldis, dans *l’Isola fatale* et *Dancing Nord* ». in *Dialogues francophones*, nr. 17/ 2011, p. 163-178. Responsable du numéro Andreea Gheorghiu. ISSN : 224-7073, 316 pages. <http://www.dfrev.uvt.ro/fr/archives.htm>; http://www.dfrev.uvt.ro/upload/pdf/DF_17_2011_Table_des_matières.pdf.
9. « Les Voix fédérées de l’auteur et du traducteur ». In *RIELMA*, nr. 4/2011. Editeur: Risoprint, Cluj-Napoca ISSN: 1844-5586. Izabella Badiu et Alina Pelea (éds.). Editeur: Risoprint, Cluj-Napoca. RIELMA link: http://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_no4_2011.pdf

10. « La traduction (im)propre du nom propre littéraire ». In : G. Lungu Badea et Alina Pelea (éds.), *Translationes*, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 65-79. <http://www.translationes.uvt.ro/rt/fr/archives-no-3.html>. ISSN 2067 – 2705.
11. *Un panorama de la traduction roumaine des noms propres (roumain-français)*. In: Tatiana Milliaressi (éd.). *De la linguistique à la traductologie* » (Presses Universitaires du Septentrion, collection « Philosophie & linguistique », 2011, p. 161-177. ISBN 978-2-7574-0219-1. ISSN 1242-6326. Link: <http://www.septentrion.com/livre/?GCOI=27574100597750>; <http://www.sensagent.com/ebay/search-item.jsp?iId=180626035042&sId=71&dl=fr>.
12. « L'Écriture bilingue de Visniec entre identité, altérité et empathie ». In : *Synthesis*, XXXVII (2010). Bucuresti: Editura Academiei Române, p. 81-88. ISSN 0256-7245.
13. *Dichotomies, trichotomies, quadrichotomies dans la théorie traductologique de J.-R. Ladmiral*. In : *Translationes*, N° 2/2010, Timișoara, Editura Universității de Vest, Timișoara, ISSN 2067 – 2705.
14. *Remarques sur le concept de culturème: Translationes*, N° 1/2009, Timișoara, Editura Universității de Vest, Timișoara, ISSN 2067 – 2705, p. 15-78.
15. *Identités urbaines: communistes, communautaires, communautaristes dans les romans La Belle Roumaine de Tsepeneag et Zoia de Tanase*, în *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 15/2009, p. 27-44. ISSN 1224-7073.
16. *Sur le bilinguisme de l'autre. Fictionnalisation des actes d'écrire et de traduire*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 14/2008, p. 97-104, ISSN 1224-7073.
17. *Sur l'architecture subtile d'un style: Yves Frontenac*, în *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 13/2007, p. 97-104, ISSN 1224-7073.
18. *Questions sur la traduction poétique. Étude de cas sur la poésie de Lucian Alexiu dans la traduction de M. Țenchea*, *Analele Universității de Vest din Timișoara*, Seria Științe Filologice, Editura Universității de Vest din Timișoara, 2007, p. 131-144, ISSN 1224-967X.
19. *Rolul traducerii la prima vedere în formarea interpreților e conferință* dans *Uniterm*, 2007, www.litere.uvt.ro. ISSN 1842-0052.
20. *Un minimaliste acharné: Dumitru Tsepeneag* dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr.12/2006 p.199-209, ISSN, 1224-7073, traducere (de Andreea Gheorghiu) a convorbirii *Un minimalist înrăit : Dumitru Țepeneag*, dans *Orizont*, nr. 10 (1465), Serie nouă, XVI, 20 oct. 2004, p. 4-5.
21. *Entretien avec l'écrivain Yves FRONTENAC*, interview-préface du roman *Ondes de choc*, Nemours, Connaissance des Hommes, 2006, p. 5-8, ISBN: 2-9517824-4-6, republié dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, p. 157-160, ISSN, 1224-7073.
22. *Sur le contre exil de Virgil Tanase et sur l'exil des personnages de Zoia*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, p. 47-59. ISSN, 1224-7073.
23. *Au-delà des circonstances politiques et oniriques, un portrait d'écrivain : Virgil Tanase*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr.12/2006 p. 29-36. ISSN 1224-7073.
24. *Despre traductologie* dans *Studii și cercetări lingvistice*, Tomul L II, nr. 1-2, 2001, Editura Academiei Române, 2004, p. 45-61, ISSN 0039-405 X.
25. *Traductologie et sémiotique. Approche méta-théorique* dans *Caiet de semiotică*, nr 15/2004, Editura Universității de Vest, Timișoara, p. 133-142, ISSN 1012-1471.
26. *Traducerea și interpretarea sau cele două fețe ale aceleiași monede: comunicarea prin intermediar*, dans *Uniterm*, disponibil la http://www.litere.uvt.ro/documente%20pdf/aticole/uniterm/uniterm%203_2005/lbadea.pdf. ISSN 1842-0052.
27. *Vues sur la création bilingue et l'autotraduction chez Tsepeneag. Schéma du processus de traduction, autotraduction et création (quasi)simultanément bilingue* dans *Analele Universității de Vest din Timișoara*, Seria Științe Filologice, XLII-XLIII, 2004-2005, p. 199-207. ISSN 1224-967X.
28. *La Problématique du transfert culturel*, dans *Annales Universitatis Apulensis*, Series Philologica, Litterae Perennes, Universității „1 Decembrie” din Alba Iulia, 2004, p. 177-180, ISSN 1582-5523.
29. *Traducerea științifică. Repere*, dans *Uniterm*, www.litere.uvt.ro, nr. 1/2004. ISSN 1842-0052.
30. *Echivalența. Definiție și tipologie*, dans *Uniterm*, www.litere.uvt.ro, nr. 2/2004. ISSN 1842-0052.
31. *Cercetarea traductologică românească. Orientări* dans *Analele Seria Științe Filologice*, XXXXI, 2002, Editura Universității de Vest din Timișoara, 2003, p. 127-142. ISSN 1224-967X.

32. *L'Adaptation. Stratégie de traduction : entre norme et création*, dans *Buletinul Științific al UPT*, tom 1 (1)/2002, Serie nouă, fasc. Limbi moderne, Editura „Politehnica” din Timișoara, 2003, p. 53-58. ISSN 1224-6085.
33. *Culturemele — între conotații și aluzii culturale. Încercare de definire a unui concept* dans *Analele Universității de Vest din Timișoara*, Seria Științe Filologice, XXXIX, 2001, Tiparul Universității de Vest din Timișoara, 2002, p. 367-383. ISSN 1224-947 X.
34. *Regards sur les facteurs qui influencent la réception et la restitution du sens en interprétation simultanée* dans *Buletinul Științific al UPT*, tom 46 (60)/2001, fasc. 1-2, Limbi moderne, Editura „Politehnica” din Timișoara, 2002, p. 82-87. ISSN 1224-6085.
35. (avec M. Pop), *Repères sur l'évaluation en traduction* dans *Buletinul Științific al UPT*, tom 46 (60)/2001, fasc. Limbi moderne, Editura „Politehnica” din Timișoara, 2002, p.74-81. ISSN 1224-6085.
36. *Considérations sur le littéralisme en traduction*, dans *Buletinul Științific al UPT*, tom 45 (59)/2000, fasc. Limbi moderne, Editura „Politehnica” din Timișoara, 2001. ISSN 1224-6069.
37. *Necesitatea unei critici a traducerii* dans *Analele Facultății de Litere, Istorie și Filozofie*, Seria Științe Filologice, XXXVI-XXXVII/1998-1999, Tipografia Universității de Vest din Timișoara, 2000, p. 199-222.
38. *La Tentation des traducteurs d'acculturer un mot : **acculturation***, dans *Dialogues francophones*, nr.5-6, Timișoara, Editura Mirton, 2000, p.159-165. ISSN 1224-7073.
39. *Les Titres : fonctions et rôles dans la traduction*, dans *Buletinul Științific al UPT*, tom 44 (58)/1999, fasc. Limbi moderne, p. 41-44.
40. *Des Belles Infidèles aux laides fidèles. Aperçu historique sur la traduction roumaine (XVe-XIXe siècle)*, dans *Analele Universității de Vest Timișoara*, Seria Științe Economice, vol 4 (10), New series, Timișoara, 1998, p. 315-326. ISSN 1223-1886.
41. *Sur la traduction roumaine. De la pratique à la théorie*, dans *Buletinul științific al Universității „Politehnica” din Timișoara*, nr. 43 (57)/1998, p. 47-52. ISSN 1224-6085.
42. *Les Failles des dictionnaires ? Au sujet de savoir-lire les dictionnaires*, dans *Buletinul științific al Universității "Politehnica" din Timisoara*, tom 42/56, 1, 1997, p. 29-34. ISSN 1224-6085.
43. *Traduction à vue. Caractéristiques et évaluation*, dans *Buletinul științific al Universității "Politehnica" din Timisoara*, tom 42/56, 1, 1997, p. 35-38. ISSN 1224-6085.
44. *Le Fil d'Ariane de la traduction*, dans *Ananals of The Timisora West University*, Series: Economic Sciences, Vol 3(9) New series, Timisoara, 1997, p.55-64. ISSN 1223-1886.
45. *Traduction et interprétation (II). La traduction à vue au service de l'interprétation*, dans *Buletinul științific al Universității "Politehnica" din Timisoara* tom 41/55, 2, 1996, p. 69-76. ISSN 1224-6085.
46. *Traduction et interprétation. (I) Approche comparative*, dans *Buletinul științific al Universității "Politehnica" din Timisoara* 41(54), 1/1996, p. 62-69. ISSN 1224-6085.

b) 3. (ISBN)

1. *Cine, ce și cum traduce? Inten ii. Subiecte. Metode [Qui traduit? Quoi et comment traduit-on? Intentions. Sujets. Méthodes]*. In: Calin Timoc (ed.), *România între interculturalitate și identitate: Spații romanice europene și extraeuropene* (CICCRE editia a 3-a, 3-4 octombrie 2014). Szeged, 2015, p. 33-54.
2. *Plusieurs méthodes, un même défi à relever: le transfert interlingual*. In: Georgiana Lungu-Badea, Alina Pelea (éds.), *Enseigner et apprendre à « traduire de façon raisonnée »*. Timisoara, Editura Universității de Vest, 2015 : 209-225. EAN13 : 9789731254449.
3. *Translation of Literary Proper Names*. In: O. Felecan and A. Bughesiu (ed.). *Onomastics in Contemporary Public Space*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013: 443-457. ISBN (10) : 1-4438-4765-8, ISBN (13) : 978-1-4438-4765-0.
4. « L'ipsité de l'écrivain bilingue. Écriture bilingue : continuité et/ou rupture ? », în M. Morel (éd.), *Parcours interculturels Être et devenir*, Québec, Éditions Peisaj, 2010, ISBN 978-2-9811987-0-9.
5. *Traductologie et traduction. Méthodologie(s) et métdodes*, în Mihaela St. Radulescu, Bernard Darbord, Angela Solcan (coords.), *La Méthodologie de la recherche scientifique –composante essentielle de la formation universitaire*, dans le cadre du projet de coopération scientifique inter-universitaire Méthodologie de l'apprentissage de la recherche universitaire. L'harmonisation des pratiques

académiques, financé par L'Agence Universitaire de la Francophonie, Bucaresti, UTCB, Ars Docendi, 2010. ISBN : 978-973-558-461-0, p. 281-292.

6. *Sur la fragilité des signes. Diverses questions sur la traduction de poésie* dans Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, Litterae Perennes, Universitatea „1 Decembrie 1918”, Alba Iulia, tom 1/2005, p. 239-246, ISSN 1582-5523, p. 259-270.
7. *Sub semnul (pre)facerii*, Postfață la ediția a doua a *Cuvântului nisiparniță* de Dumitru Țepeneag, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, ISBN 973-7608-24-0, p. 145-158.
8. *Avant-propos* la volumul Dumitru Tsepeneag, *Les métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur*, coordonat de G. Lungu Badea și M. Gyurcsik, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, p. 5-8. ISBN973-125-005-0.
9. *Brève présentation de l'activité de traducteur de Dumitru Tsepeneag et de l'Atelier de traduction*, dans Dumitru Tsepeneag, *Les métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur*, coordonat de G. Lungu Badea și M. Gyurcsik, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, p. 85-88 și *Conclusions*, p.106, ISBN973-125-005-0.
10. *Încercare de schițare a unui model global de evaluare a traducerii*, In *Magistri honōrem G. I. Tohăneanu*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, p. 351-370, ISBN 973-7608-13-5.
11. *Considerații teoretice asupra conceptului de traductem* dans les Actes de la conférence organisée par l'Université „Tibiscus” de Timișoara, mai 2002, 2003.
12. *Considérations critiques sur les facteurs qui influencent la restitution du sens en interprétation de conférence (II)* dans *Instalații pentru construcții confortul ambiental*, Conferință cu participare internațională, 18-19 aprilie 2002, Timișoara, Editura Politehnica, p. 657-661. ISBN: 973-8247-93-4.
13. *Le Contexte extralinguistique un handicap à la traduction ?* dans M. Țenchea (ed.), *Études de traductologie*, Timișoara, Editura Mirton, 1999, ISBN: 973-578-788-1, p. 59-75, reeditare 2001.

b) 4. Studii și articole publicate în volume ale conferințelor internaționale/ Actes des colloques internationaux/InternationalConference Proceeding (ISBN)

1. *Culturemul – un concept itinerant: abordare interdisciplinară*. In: R. Bercea (ed.), *Comparația în științele sociale. Mizele interdisciplinarității, chapter: culturemul – un concept itinerant: abordare interdisciplinară*, București, Editura universul juridic, 2015 : 66-84
2. *Übersetzungsmethoden im Rumänischen im 18. und 19. Jahrhundert. Politische, sprachliche, ethische und ästhetische Problemstellungen*. In: Magda Jeanrenaud, Julia Richter, Larisa Schippel (eds.): „Traducerile au de cuget să îmblânzească obiceiurile ...“. Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure, Frank & Timme, Berlin 2014, p. 33-60. ISBN 978-3-7329-0087-9.
3. « Identités composites, fédérées, émietées ou insularités, masques et ombres ». In : Snezana Guduric et al. (éds.), *Langues et cultures dans le temps et l'espace*, Novi Sad, 2013, p. 263-271.
4. *Traduire la traductologie. Sur la légitimité de la méthode en traduction à l'époque du cyberspace*, in: Lungu Badea (éd.), *De la méthode en traduction et en traductologie*, Timisoara, Editura Eurostampa, 2013 : 65-84. ISBN> 978-606-569-614-3.
5. (cu Valentina Shiryayeva), „The specifics of translating movies: subtitling and dubbing”, Univeristatea Politehnica din Timisoara, aprilie 2013 (sub tipar).
6. Traduire les « effets d'évocation » des culturème : une aporie ? In : Des mots aux actes 3. « Jean-René Ladmiral: Une œuvre en mouvement », Revue SEPTET, Editions Anagrammes. 2012 ISBN : 978-2-84719-091-0. pp. 289-308. URL: <http://septet.u-strasb.fr/>
7. *Lire pour traduire le théâtre de Camus*. In: Alain Vuillemin, Ioan Lascu, Valentina Radulescu et alii (eds). Albert Camus - un écrivain pour notre temps. Actes du colloque international de Craiova des 28 et 29 octobre 2010; p. 230-249. Craiova, Editura Universitaria, 2011. ISBN 978-606-14-0156-7.
8. *Un panorama de la traduction roumaine des noms propres (roumain-français)*. In: Tatiana Milliaressi (éd.). *De la linguistique à la traductologie* (Presses Universitaires du Septentrion, collection « Philosophie & linguistique ».2011, p. 161-177. ISBN 978-2-7574-0219-1. ISSN 1242-6326. Link: <http://www.septentrion.com/livre/?GCOI=27574100597750>;<http://www.sensagent.com/ebay/searchitem.jsp?ild=180626035042&slid=71&dl=fr>.
9. *Le rôle du traducteur dans l'esthétique de la réception : sauvetage de l'étrangeté et / ou consentement à la perte*, dans G. Lungu-Badea, A. Pelea, M. Pop (éds.) *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Éthique (s)*,

techniques et pratiques traductionnelles, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010, p. 23-40. ISBN: 978-973-125-329-9.

10. *Quelle(s) compétence(s) traductionnelle(s) pour accomplir la tâche du traducteur ?*, Actes du colloque international de traduction spécialisée. In : M. Pitar (éd.) « Les compétences des traducteurs et des interprètes en vue de l'intégration sur le marché du travail actuel », Université de l'Ouest de Timisoara-Union Latine, 27-28 mai 2010, CD-ROM.
11. *Quelques questions concernant la traduction des noms propres : application au roumain*, in Tatiana Miliaressi (éd.), *La Traduction : philosophie, linguistique et didactique*, Lille Université Charles de Gaulle — Lille3, collection UL3 « Travaux et Recherches », 2009, p. 249-252 ; ISBN : 978-2-84467-112-7.
12. *Qu'est-ce que le « culturème » ? L'influence de la culture source sur l'intention du traducteur* dans le volume des actes de la conférence internationale *Limba, cultura si civilizatie la inceputul mileniului al treilea*, organizate la Universitatea Politehnica București dans 2007 (7-8 iunie), București, Editura Politehnica Press, 2008, 2 vol. ISBN 978-973-7838-54-4, Vol.1. ISBN 978-973-7838-55-1002^E
13. *Sur la nécessité de créer une nomenclature des noms propres à traduire* (poster), dans le volume des actes du Congrès mondial sur la traduction spécialisée « *Langues et dialogue interculturel dans un univers en mondialisation* », decembrie 2008, Havana. (http://www.ltt.auf.org/IMG/pdf/Programme_definitif.pdf)
14. *L'Influence de l'intention de la culture source sur la traduction. Sur la pertinence, la convention et la liberté*, dans Hassen Boussaha (éd.), *La traduction à l'ère de la mondialisation*, Actes du Premier Colloque international « La traduction à l'ère de la Globalisation/First Symposium Translation in The Wake of Globalization, 15-17 mai 2004, Université Mentouri, Constantine, Laboratoires de recherche « Langues et Traduction », p. 43-54. ISBN : 978-9961-9787-19. Disponibil la : http://www.langtradlab.com/publication_2.pdf.
15. *La Traduction de l'ecart culturel* dans Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004 / coord. por Pablo Cano López, Vol. 1, 2007 (Métodos y aplicaciones de la lingüística), ISBN 84-7635-670-8, pag. 687-700, http://dialnet.unirioja.es/servlet/monografia?clave_monografia=12678.
16. *An (In)Visible Bridge: From Mental To Interlingual Translation. Reflections On Translating The Experimental Writings Of Dumitru Tsepeneag*, dans *From One Shore to Another. Reflections on the Symbolism of the Bridges*, edited by Sanda Bădescu, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, 2007, ISBN 978 184719763, p. 72-86.
17. *L'Architecture processuelle d'une œuvre: théorisations, pratiques, interférences dans l'œuvre de Dumitru Tsepeneag*, dans G. Lungu Badea și M. Gyurcsik (coord.), *Dumitru Tsepeneag. Les métamorphoses d'un créateur : écrivain, théoricien, traducteur*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006, p. 57-74. ISBN973-125-005-0.
18. (avec M. Țenchea), *Perspectives roumaines sur la traductologie*, dans *Qu'est-ce que la traductologie*, volumul lucrărilor colocviului internațional « Qu'est-ce que la traductologie », Université d'Artois, Arras, 26-27-28 mars 2003, Artois Presses Université 2006, p. 69-79, ISBN 2-84832-046-X.
19. *Mer des Hommes : Henri Queffélec et le culte de la mer*, dans *Henri Queffélec, écrivain humaniste*, textes réunis et présentés par Pierre Dufief, Collection « Interférences », Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2001, p. 127-138. ISBN 2-86846-617-1.
20. *Henri Petit, une méditation continue sur l'abandon de la foi et l'abandon à la foi*, dans « Cahiers d'Henri Petit » XVI Actes du colloque international à l'Université d'Angers (1998), 2e semestre, 1999, p. 15-22, ISSN 0291 2104. (http://jacbayle.club.fr/livres/salon_Queffelec.html.)
21. *Des idiosyncrasies du traducteur au choix des équivalences dans la traduction du roman Maramureș de Dumitru Tsepeneag*, dans *Comunicare profesională și traductologie*, volumul Conferinței internaționale Comunicare profesională și traductologie, ediția a IV-a, 29-30 septembrie 2005, Timișoara, Editura, Timișoara, 2006, p.183-191. ISBN 973-638-162-5.
22. *Compétence traductionnelle versus compétence traductologique* dans *Comunicare profesională și traductologie*, volumul Conferinței internaționale, ediția a III-a, 25-26 septembrie 2003, Timișoara, Editura Orizonturi universitare, Timișoara, 2004, p.193-198. ISBN 973-638-162-5.
23. *Remarques théoriques sur le culturème. Définitions et emplois* dans R. Superceanu, G. Lungu Badea (ed.), *Comunicare profesională și traductologie*, volumul Conferinței internaționale în domeniul

- comunicării profesionale și al traductologiei, ediția a II-a, 26-27 septembrie 2002, Timișoara, Editura Orizonturi Universitare, 2003, ISBN 973-8391-68-7, p. 336-341.
24. *Considérations critiques sur les facteurs qui influencent la restitution du sens en interprétation de conférence* (II) dans *Instalații pentru construcții confortul ambiental*, Conferință internațională, 18-19 aprilie 2002, Timișoara, Editura Politehnica, p. 657-661. ISBN: 973-8247-93-4.
 25. *Considérations théoriques sur la traduction littéraire ethnocentrique et hypertextuelle*, *Instalații pentru construcții confortul ambiental*, Conferință internațională, 26-27 aprilie 2001, Timișoara, Editura Politehnica, p. 460-465. ISBN: 973-8247-20-9.
 26. *Le Culturème, une pierre angulaire de la traduction ? Culturème et cultisme ou le concept et le style*, dans R. Superceanu, G. Lungu Badea (ed.) *Comunicare instituțională și traductologie*, 4-5 octombrie 2001, Timișoara, Editura Politehnica, p. 209-216. ISBN: 973-8247-85.3
 27. (avec Ileana Oancea), *De la pseudourbanité communiste à la pseudourbanité communautariste; Quelques aspects de l'urbanité dans les romans La Belle Roumaine de Dumitru Tsepeneag et Zoïa de Virgil Tănase*/(avec Ileana Oancea). In: Mariana Net (dir.), *L'urbanité du monde et la division des villes / The Urbanity of the World and the Dividing of the Cities*.
 28. Colloque International « KCTOS : Savoir, créativité et transformation des sociétés ». Section : *L'urbanité du monde et la division des villes / The Urbanity of the World and the Dividing of the Cities*, Vienne (Autriche) les 6-9 décembre 2007, 2009.

Alte publicații:

1. *Désacraliser ou resacraliser?* dans *Cahiers de l'Outarde*, Tipografia Universității de Vest Timisoara, n.º2, 1996, p. 34-37, articol bilingv (franceză-română).
2. *L'Étude d'un comportement — la rêverie de Frédéric Moreau*, dans *Études de linguistique et de littérature*, T.U.T., 1993, p.157-163.
3. Pre-facerile lecturii literare”. In: *Lecturn*, 2/2013. URL: http://www.bcut.ro/dyn_img/lecturn%25204/Lecturn2.
4. *Mărul discordiei edenice sau curiozitatea i cartea*. In: *Lecturn*, 4/2013, p.2-3. URL: http://www.bcut.ro/dyn_img/lecturn%25204/Lecturn4.Pagina2-3.Lungu-Badea.pdf.
5. *Sur la légitimité de la méthode en traduction à l'époque du cyberspace*. In : 3^e Colloque international de traduction et traductologie « De la méthode en traduction et en traductologie », 1^{er} supplément de la revue *Translations*, 2012, p. 52-54.
6. *Plusieurs méthodes, un même défi à relever : le transfert interlingual*. In : 3^e Colloque international de traduction et traductologie Enseigner et apprendre à « traduire de manière raisonnée, 2^e supplément de la revue *Translations*, 2014 p. 49-52.

5. Recenzii/Comptes rendus/Book Reviews

1. Jean-René Ladmiral, *Sourcier ou cibliste*, Paris, Belles Lettres, 2014, *Translations*, 7/2015; 169-173.
2. Michel Ballard, *Histoire de la traduction. Repères historique et culturels*, De Boeck Supérieure, Bruxelles, 2013, în *Translations*, 6/2014.
3. Liliana Cora Foșalău. *Vinul lumii. Le Vin du monde*. Antologie de poezie. Ediție bilingvă/Édition bilingue. Selecția, traducerea textelor, preambul și postfață de Liliana Cora Foșalău. Iași: Timpul, 2009. ISBN: 978-973-612-347-4, 105 p.în *Translations*, 5/2013.
4. Mihaela St. Rădulescu, *Metodologia cercetării științifice. Elaborarea lucrărilor de licență, masterat, doctorat* [Méthodologie de la recherche scientifique]. Ediția a II-a. București : Editura Didactică și Pedagogică [2007] 2011. ISBN : 973-30-2894-9, 224 p.
5. Virgil Tanase, *Camus*, în *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 18/2012, ISSN 1224-7073.
6. Virgil Tanase, *Tchekoff*, în *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 16/2010, ISSN 1224-7073.
7. Jean Delsile, *Terminologie au Canada. Histoire d'une profession*, Montréal, Linguathec éditeur inc., 2008, „UniTerm”, 2009 <http://www.litere.uvt.ro/uniterm.htm>.

8. Mariana Neț, *Alexandre Dumas. L'impatience du lendemain*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 15/2009, p.161-167, ISSN 1224-7073.
9. Izabella Badiu, *Métamorphoses de l'écriture diariste à l'âge contemporain. Julien Green, Albert Cohen, Claude Roy, N. Steindhardt, I. D. Sârbu*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 15/2009, p. 167-170, ISSN 1224-7073
10. Yves Frontenac, *Les Remblais du temps*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 14/2008, p. 137-142, ISSN 1224-7073.
11. Jean Delisle, *La Traduction en citation*, Les Presses de l'Université de l'Ottawa, 2007, 396 p, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, nr. 13/2007, p.137-142. ISSN 1224-7073.
12. Victoria Luminița Vleja, *Un experiment poetic romanic. Góngora și gongorismul*, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2007, dans *Studii de literatură română și comparată*, ISSN 0257-4160, 2007.
13. *Seine et Danube*, nr. 6, dans *Analele Universității de Vest din Timișoara*, Seria Științe Filologice, 2004-2005, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, p. 401-403, ISSN 1224-967X.
14. Mariana Neț, *Lingvistică, semiotică și mentalități*, dans *Caiet de semiotică*, 17/2006, nr. 15/2004, Editura Universității de Vest, Timișoara, p. 153-162. ISSN 1012-1471.
15. *Les Cahiers Tristan Tzara*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 10-11/2005, p. 166-167. ISSN, 1224-7073.
16. *Les Cahiers Tristan Tzara*, dans *Dialogues francophones*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 12/2006, p.187-190. ISSN 1224-7073.

II. Lista proiectelor de cercetare/Liste des projets de recherches/List of Grants

61. **Proiecte de cercetare coordonate /Coordination de projets de recherche/ Grants as project coordinator**
 - 61.1. Director proiect de cercetare multianual, Grant de tip A, nr. 1440/ 2005-2007: Contributions des traductions roumaines (des XVIII^e et XIX^e siècles) des langues française, italienne et espagnole au développement de la langue et de la culture roumaines, des échanges culturels entre la Roumanie et l'Occident roman.
62. **Proiecte experimentale de traducere coordonate/ Projets de traduction coordonnées/Translation project coordinator**
 - 62.1. Jean Delisle și Judith Woodsworth (coords.), *Traducătorii în istorie (Les Traducteurs dans l'histoire*, Ottawa 1995, 2^e édition 2007), traduction et coordination de la traduction roumaine, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008. ISBN: 978-973-125-177-6, 418 p.
 - 62.2. Michel Ballard, *Numele proprii în traducere* (titre d'origine: *Le Nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001). Coordination de la traduction roumaine, préface, notes et commentaires de traduction de G. Lungu-Badea. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2011. ISBN 978-973-125-342-8, 378 p.
 - 62.3. Coleta De Sabata, *La Culture tehnică en Banat* (titre d'origine: *Cultura tehnică în Banat*). Coordination de la traduction roumaine, préface, notes et commentaires de traduction de G. Lungu-Badea. Timișoara: Editura Universității de Vest (în curs de publicare).
63. **Membri în echipa de cercetare/ Grants as partner team leader**
 - 63.1. Membre du projet Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE). POSDRU/159/1.5/S/140863; **04/2014-30/2015**.
 - 63.2. (din ian. 2012) Membru în grupul de cercetare intitulat Terminografia aplicada a la elaboración de un diccionario terminológico de genética, coordonat de prof.univ.dr. Antonio Bueno Garcia, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid.

- 63.3. (din ian. 2011) Membru în grupul de cercetare *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace*, coordonat de Snezana Guduric, Facultatea de Filosofie din Novi Sad, Serbia.
- 63.4. Membru în grupul de cercetare coordonat de Maria Țenchea, *Dicționar contextual de termeni traductologici (Dictionnaire contextuel des termes traductologiques)*; proiect de tip A Grant nr. 1441/2005-2006.

III. Citări (selectiv) /Select citations

2013

- 1) Michel Ballard, *Histoire de la traduction. Repères historique et culturels*, De Boeck Supérieur, Bruxelles, 2013 cite :
 - a. *Scurta istorie a traducerii. Repere traductologice* (2007),
 - b. Repertoriul traducătorilor romani de limba franceza, italiana, spaniola (sec. XVIII-XIX). Studii de istorie a traducerii, tomes I et II (2006)
 - c. Un capitol de traductologie romaneasca (sec. XIX). Studii de istorie a traducerii III (2008),
 - d. « Le Rôle des langues intermédiaires dans la réception de la littérature française traduite en roumain au XVIII^e siècle ». (2011)
- 2) Melisa AMIGO TEJEDOR, „¿Podemos hablar de culturemas en la traducción de algunas novelas de Carmen Martín Gaité al francés?”, In *Rielma*, 6/2013.

2012

- 3) Hélène Lenz, *Histoire de la traduction en Europe médiane* (dans les chapitres « La traduction et les textes religieux », « La traduction et la formation de la littérature profane » ; « La traduction et la modernité littéraire ») : *Scurtă istorie a traducerii. Repere traductologice*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2007 ; *Repertoriul traducătorilor români de limbă franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea)* - Studii de istorie a traducerii (I). Coordonator : G. Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2006 ; *Un capitol de traductologie românească. Studii de istorie a traducerii (III)*, Coordonator : G. Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008. « Simeon Marcovici i traducere slobodă », dans *Un capitol de traductologie românească*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008, 151-159. URL : http://www.histrad.info/index.php?option=com_content&view=article&id=365:la-traduction-et-la-modernite-litteraire&catid=54:roumain&Itemid=85. Sur le site du [Centre d'Étude de l'Europe Médiane](#) de l'INALCO, 2012.
- 4) Le Comparatisme Linguistique et Littéraire – Parcours et Perspectives, Chișinău: ULIM, 2012. URL : https://docs.google.com/viewer?url=http://ulim.md/digilib/assets/files/2013/Filologie/Manoli+Honorem/traduction_5.pdf.
- 5) É Lecuit, *Les tribulations d'un nom propre en traduction: étude contrastive du nom propre et de sa traduction à partir d'un corpus aligné de dix langues européennes*, 2012 - theses.fr. http://scholar.google.com/scholar?cites=9753987197744166210&as_sdt=2005&scioldt=0,5&hl=fr

2011

- 6) Michel Ballard, „Opération vérité pour la traduction dans l'enseignement supérieur” în Tatiana Milliaressi (éd.), *De la linguistique à la traduction*, Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2011 („Remarques sur le concept de culturème”). ISBN 978-2-7574-0219-1. ISSN: 1242-6326, 253-270.
- 7) Béatrice Pothier, *Contribution de la linguistique à l'enseignement du français : CLEF*. Québec : Presses de l'Université de Québec, 2011 („Remarques sur le concept de culturème”), p. 134. ISBN: 978-2- 7605-3145-1.
- 8) Massimo Mastrogregori (ed.): 978-3-11-023140-3, *International Bibliography of Historical Sciences*, vol 75, 2011. p. 171 ISBN 978-3-11-0231. e ISBN 978-3-11-023140-3. Bibliographic information published par the Deutsche Nationalbibliothek. Walter de Gruyter GmbH & Co, KG. Berlin/New York.

- 9) Biljana Ivanovska, "On the Macedonian equivalency of English plant idioms". In *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Volume 15, **2011**, Pages 2853-2857, 3rd World Conference on Educational Sciences - 2011 (Mic dicționar...)
- 10) Luminița Vleja. "Marcas del oralidad en *El molino afortunado* de Ioan Slavici", p. 81, 87. In: Par Montserrat Cunillera Domènech, Hildegard Resinger (Hg.). *Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria*. Berlin : Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, **2011**. ISBN 978-3-86596-339-0. ISSN 1438-2636. (Teoria culturemelor, teoria traducerii)

2010

- 11) Jean-René LADMIRAL, *Esthétique de la traduction*, in G. Lungu-Badea, A. Pelea, M. Pop (éds.), *(En)Jeux esthétiques de la traduction. éthiques et pratiques traductionnelles*, Timisoara, Editura Universitatii de Vest, 2010, p.
- 12) Andreea Rusen, Kulturelle Aspekte der Übersetzung Namen der phantastischen Gestalten. In НАУЧНИ ТРУДОВЕ НА РУСЕНСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ - **2010**, том 49, серия 6.3 (Teoria culturemelor, teoria traducerii)
- 13) Titela VILCEANU. « Fidélité linguistique et culturelle dans la traduction ». In : XXVe CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes Innsbruck, 3 – 8 septembre 2007. Edited by Maria Piescu, Heidi Siller-Runggaldier, and Paul Danler, Berlin, New York (De Gruyter) 2010. Pages: 1-701–1-708. eBook ISBN: 978-3-11-023192-2. Print ISBN: 978-3-11-023191-5.
- 14) Anda Rădulescu, *Les culturèmes roumains : problèmes spéciaux de traduction*, Craiova, Editura Universitaria, **2010**, p. 22, 26, 36, 37, 38, 45, 162. ISBN : 978-606-510-738-0 ; în *La traduction des culturèmes: emprunt ou adaptation*, în La Traduction : philosophie, linguistique et didactique (1-3 aprilie 2009), Université Charles de Gaulle Lille III, Villeneuve d'Ascq (Franța), p. 184-185, Presses de l'Université Charles de Gaulle - Lille 3m ISBN : 978-2- 84467-112-7.

2009

- 1) Ulidin Moldova, « Taxonomia paradigmatica și sintagmatica în dreptul comunitar » (în limba rusa). cnaa.md. **2009**. (Teoria culturemelor, teoria traducerii)
- 2) Anda Rădulescu, *La traduction des culturèmes: emprunt ou adaptation*, în La Traduction : philosophie, linguistique et didactique (1-3 aprilie **2009**), Université Charles de Gaulle Lille III, Villeneuve d'Ascq (Franța), p. 184-185, Presses de l'Université Charles de Gaulle – Lille 3m ISBN : 978-2-84467-112-7.

2008

- 1) Balogh Jozsef, « *Qu'est-ce que la traductologie?*, Michel Ballard (éd.) », în *Forditastudomány X. (2008) 2. szám. Tanulmányok az irasbeli és szóbeli nyelvi közvetítés elméletéről, gyakorlata és oktatásáról*, ELTE BTK Fordító- és Tolmacsképző Tanszék, **2008**, p.119. ISSN 1419 7480
- 2) J. G Vieira în *Rumänische Literatur*, reference-global.com, **2008** (art. *Questions sur la traduction de poésie*)
- 3) Christian Hofmann, Walter De Gruyter Incorporated, Romanische, Bibliographie: Jahrgang 2008, p. 3, 84, 85, 309. URL: http://books.google.ro/books?id=qEaqdgH2IRAC&pg=RA1-PA3&dq=%22lungu+badea%22&hl=en&sa=X&ei=VwoXT4yYIdH9sgbY-8B2&redir_esc=y#v=onepage&q=%22lungu%20badea%22&f=false.

2007

- 1) F. Hempfer în *Allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft*, reference-global.com. (*Culturemele – între conotații și aluzii culturale. Încercare de definire a conceptului de cultureme*), 2007. Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken (Anvers). Linguistica Antverpiensia. 2007.

- a. **Conferențiar invitat /Conférences inaugurales et plenières/Keynote speaker, Plenary speaker of international conferences Keynote speaker**

1. Translationswissenschaft (Traductologie) in Rumänien und Mitteleuropa. Forschungsrichtungen, simpozionul "Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation (Studies)", Centre for Translation Studies, University of Vienna, 13-13 decembrie 2014.
2. Metode de traducere în limba română (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea) Mize politice, lingvistice, etice și estetice. Universitatea din Viena, Centrul de Traductologie, Conferința internațională *Istoria traducerii românești*, 28-29 iunie 2012.
 - b. **Conferințe plenare/ Conférences plénières/Plenary speaker of international conferences**
 1. 1ère Université d'été en traductologie, organisée par les universités de Nanterre-Paris, Caen, Amiens, SoFT et SEPTET, du 19 au 24 juillet 2015, Abbaye de Valloires, Argoules, France.
 2. Universitatea de Stat Ilia, Tbilisi, Georgia, CODFREUCOR, Colegiul de studii doctorale francofone din Europa Centrală și de Est, 15-18 octombrie 2014, colocviul internațional: *Interculturalité et expression des repères identitaires dans la littérature et les arts dans l'espace des pays postsocialistes*.
 3. *Cine, ce și cum traduce? Inten ii. Subiecte. Metode*, CICCIRE ed. a 3-a *România între interculturalitate și identitate: Spații romanice europene și extraeuropene*, 3-4 octombrie 2014, Universitatea din Szeged (Ungaria), CICCIRE, „România între interculturalitate și identitate: spații romanice europene și extraeuropene”, 3-4 octombrie 2014, Szeged.
 4. *Comment, pourquoi et pour qui traduire le texte traductologique ?* II Seminario Internacional Traducción y Humanismo. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid/ Campus Universitario "Duques de Soria, 15-18 iulie 2014.
 5. Universitatea din Novi Sad, Serbia, Facultatea de Filosofie din Novi Sad (Filozofski Fakultet), Konferencije *Jezici I Kulture U Vremenu I Prostoru /Conférence Langues Et Cultures Dans Le Temps Et Dans L'espace/ The Conference Languages And Cultures In Time And Space*, 24 noiembrie 2012.
 6. Universitatea din Novi Sad, Serbia, Facultatea de Filosofie din Novi Sad (Filozofski Fakultet), Konferencije *Jezici I Kulture U Vremenu I Prostoru /Conférence Langues Et Cultures Dans Le Temps Et Dans L'espace/ The Conference Languages And Cultures In Time And Space*, 26 noiembrie 2011, *Traduire, ou ne pas traduire les Npr-culturemes, telle est la question*.
 7. 2^e Symposium International sur le Multilinguisme dans le Cyberespace; 7-9 noiembrie 2011; l'Université de Brasilia-Unb.
 8. „Jean-René Ladmiral: une œuvre en mouvement », 3- 4 iunie 2010, Université de Sorbonne Paris, l'Université de Nanterre Paris X et SEPTET Strasbourg.
 9. "Traducción Humanismo" Soria (España), 6-9 iulie 2009; Universidad de Valladolid
 10. 1^{er} Symposium International sur *La traduction à l'ère de la Globalisation* (First Symposium Translation in The Wake of Globalization), 15-17 mai 2004, à l'Université Mentouri de Constantine (Algérie)/

IV. **Interviu/Entretiens/Interview:** în Traduzires, vol I, n^o2 (2012); „[Autour de la traductologie et de la traduction](http://seer.bce.unb.br/index.php/traduzires/issue/view/784)” ISSN eletrónico 2238-7749; disponibil la: URL: <http://seer.bce.unb.br/index.php/traduzires/issue/view/784>

V. **Link-uri reprezentative pentru profilul profesional.**

1. <http://uvt-ro.academia.edu/GeorgianaLUNGUBADEA>
2. https://www.researchgate.net/profile/Georgiana_Lungu_Badea
3. <https://scholar.google.com/citations?user=euy-AUsAAAAJ&hl=fr&authuser=1>
4. http://www.observatoireplurilinguisme.eu/index.php?option=com_content&task=view&id=6108&Itemid=88889052
5. [http://apu.univ-artois.fr/Collections/Traductologie/\(affichage\)/mosaique](http://apu.univ-artois.fr/Collections/Traductologie/(affichage)/mosaique)
6. <http://www.edusoft.ro/brain/index.php/libri/about/editorialTeamBio/135>
7. <http://istoriatraducerilor.univie.ac.at/rezumat/prof-dr-georgiana-lungu-badea/>
8. http://www.isit-paris.fr/documents/publications/bulletin-recherche-isit_mars11.pdf
9. <http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=5&ved=0CD0QFjAE&url=http%3A%2F%2Fseer.bce.unb.br%2Findex.php%2Ftraduzires%2Farticle%2Fdownload%2F6653%2F5>

VI. Organizare de evenimente științifice: Co-organizare, moderator/Conferences organizer

1. Conferința internațională *Cercetarea traductologică în România*, nov. 26-27 2015. Profesori universitari invitați: Larisa Schippel, Universitatea din Viena, Helene Lenz, Universitatea din Strasbourg, Ludmila Zbnaț, Universitatea din Chișinău.
2. Conferință doctorală, *L'écriture migrante au Québec. Enjeux identitaires*, invitat : Mariana Ionescu, Huron University College, London, Canada, 13 oct. 2-14.
3. Conferință doctorală *La Dimension culturelle de certaines fonctions de la traduction*, 24 mai 2014, invitat : Jean Delisle, Université d'Ottawa, Canada.
4. *3^e Colloque international de traductologie et traduction*, des 23 et 24 mai 2014, *Enseigner et apprendre à „traduire de manière raisonnée”*, Faculté des Lettres, Université de l'Ouest, Timisoara, Centre d'études ISTTRAROM-TRANSLATIONES
5. A III-a Sesiune Nationala de Comunicari Stiintifice a Doctoranzilor, Facultatea de Litere, Istorie si teologie, UVT, 12 iunie 2013.
6. *2^e Colloque international de traductologie et traduction*, des 26 et 27 avril 2012, *De la méthode en traduction et en traductologie*, Faculté des Lettres, Université de l'Ouest, Timisoara, Centre d'études ISTTRAROM-TRANSLATIONES
7. Conferință doctorală *Non ci sono fatti, solo interpretazioni; ma ci sono anche i fatti. Il problema della realtà nel linguaggio*, 14 decembrie 2011, Antonio Rinaldis (Universitatea Catolica din Milano), urmata de seminarul doctoral « Tout est traduction ». Ou presque. Ou rien n'est traduction »
8. *Similitude entre l'écriture perecquienne et sa traduction*, *Journée d'études doctorales*, organisée le 25 octobre 2011 par le Centre d'études ISTTRAROM-TRANSLATIONES et le Centre d'études francophones –DF, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, l'Université de l'Ouest, Centre; avec la participation de Mme Brigitte Denker-Bercoff, MC à l'Université de Bourgogne.
9. *1^{er} Colloque de traductologie et traduction*, des 25 et 26 mars 2010, *(En) Jeux esthétiques de la traduction éthique(s), techniques et pratiques traductionnelles*, Faculté des Lettres, Université de l'Ouest, Association ISTTRAROM-TRANSLATIONES
10. *Colloque de la francophonie*, mars 2009, Département de langues romanes, Faculté des Lettres, Université de l'Ouest
11. *Perspectives sur la traduction et l'histoire de la traduction roumaine des XVIII^e et XIX^e siècles*, du 2 juillet 2007.
12. *Contributions des traductions roumaines (des XVIII^e et XIX^e siècles) des langues française, italienne et espagnole au développement de la langue et de la culture roumaines, des échanges culturels entre la Roumanie et l'Occident roman*, du 24 octobre 2006.
13. *Les Métamorphoses d'un créateur : Dumitru Tsepeneag, écrivain, théoricien, traducteur*, Colloque international organisé les 14-15 avril 2006.

VII. Teze de doctorat coordonate și finalizate

1. Diana Florina Moțoc, *Traducerea, loc de întâlnire a culturilor și limbilor catalană și română. Studiu de caz: Culturemul*. Universitatea de Vest din Timișoara, 28 aprilie 2015.
2. Valentina V. Shiryaeva, *Revalorizarea teoriei ini iale a traducerii ruse în contextul traductologic actual. Studiu de caz: A.V. Fedorov, Bazele generale ale teoriei traducerii (probleme lingvistice)*, Université de l'Ouest, Timișoara, 27 fév. 2015.
3. Neli Ileana Eiben, *Sur une visibilité de l'autotraducteur: Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali*, Université de l'Ouest, Timișoara, 18 dec. 2014.
4. Gheorghiu Andreea-Monica, *Roman et parodie chez Diderot*, Université de l'Ouest, Timișoara, 29 nov. 2014.

VIII. Membru în comisii de susținere publică a tezelor de doctorat, abilitare, de concurs

- a. Teze de doctorat/thèses de doctorat/Doctoral thesis

1. Mihaela LUPU, *Approches technologiques et linguistiques pour l'optimisation de la qualité de la traduction des textes multilingues de l'UE*, Université de Dijon-Université de Craiova, 2014. Directeurs de thèse : Professeurs des universités M. Laurent Gautier et Mme Cristiana Teodorescu.
2. Mariana-Simona TOMESCU, *Représentations de la mort dans le théâtre de Matéi Vişniec*, Université de Bucarest, 2012. Directeur de thèse: Professeur des universités Radu Toma.
3. Simona Nicoleta STAICU, *Limbaajul medical românesc actual. Perspectivă sincronică*, Universitatea de Vest din Timișoara, 2012. Directeur de thèse: Professeur des universités Mihai Radan.
4. Claudia Elena CONSTANTIN, *Posibilități de îmbunătățire a comunicării și informării în fermele de animale*, Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului, Timișoara, 2012. Directeur de thèse: Professeur des universités Ioan Petroman.
5. Elena Mirela MANDACHE (căs. Samfira), *Psihologia consumatorului de agroturism educativ la fermă în județul Timiș*, Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului, Timișoara, 2012. Directeur de thèse: Professeur des universités Ioan Petroman.
6. Daniela MARIUCUTA, *Traduire pour le peuple. Réception de la littérature française en Roumanie de 1948 à 1965*, 2011, Université de Bucarest. Directeur de thèse: Professeur des universités Radu Toma.
7. Ana-Eugenia COIUG, *André Bailleon en roumain. Une lecture traductologique*, Université „Babeș-Bolyai, Cluj Napoca, 2010. Directeur de thèse: Professeur des universités Rodica Pop.
8. Cornelia STANCU, *Scritori români de expresie franceză. Anna de Noailles, Matha Bibescu, Elena Văcărescu*, Université de l'Ouest, Timișoara, 2010. Directeur de thèse: Professeur des universités Ileana Oancea.
9. Olga OPREA-GANCEVICI, *Matei Visniec — verbe et image*; Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 2008. Directeur de thèse: Professeur des universités Rodica Pop.
10. Coralia Maria HANDREA (căs. Telea), *Interférences franco-roumaines chez George Barițiu*, Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 2008. Directeur de thèse: Professeur des universités Rodica Pop.

b. Teze de abilitare

1. Carmen Andrei, Universitatea « DUNAREA DE JOS », Galați, 16 ianuarie 2016.
2. Mirela-Cristina Pop, Universitatea de Vest, Timișoara, 2016.

c. Concursuri pentru ocupare postului de profesor, conferențiar

3. Lavinia Suci, Universitatea „Politehnica”, Timișoara, 2015.
4. Olivia Petrescu, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, 2014.
5. Mirela-Cristina Pop, Universitatea „Politehnica”, Timișoara, 2013.
6. Ramona Malița, Universitatea de Vest, Timișoara, 2012.
7. Anda Rădulescu, Universitatea din Craiova, 2008.

Referate publicare

1. *Dicționarul general de expresii i locu iuni ale limbii române* de Marin Bucă și Mariana Cernicova, 2014, Editura de Vest, Timișoara, 800 p.
2. *Managementul comunicării în programe cu finanțare europeană*, de Elena Claudia Constantin, Editura de Vest, 2014, Timișoara.
3. Snezana Guduric, *Langues, culture et espace*, Novi Sad, 2014.
4. *Mini technical dictionary English-Romanian/Romanian-English*, de Elena Claudia Constantin, Editura de Vest, 2013, Timișoara.
5. *La Traduction. Aspects theoriques et pratiques*, Mirela-Cristina Pop, Editura Universității din Craiova, 2012-2013.

Prof. univ. dr. Georgiana Lungu-Badea